

## Course descriptions

### TABLE OF CONTENTS

1. bpHO-008/26 Basics in Professional Communication in Dutch Language 1.....	2
2. bpHO-009/26 Basics in Professional Communication in Dutch Language 2.....	4
3. bpHO-005/26 Developing Language Competence in Dutch 1.....	6
4. bpHO-007/26 Developing Language Competence in Dutch 2.....	8
5. A-bpHO-032/26 Drama and Theatre Education in Dutch I.....	10
6. A-bpHO-032/25 Drama and Theatre Education in Dutch II.....	12
7. bpHO-010/15 History of Dutch Literature 1.....	14
8. bpHO-012/15 History of Dutch Literature 2.....	16
9. bpHO-004/15 History of Holland and Belgium.....	18
10. bpHO-015/26 Intercultural competence in Dutch.....	20
11. A-bpHO-022/25 Interpreting at Sight.....	22
12. bpHO-013/25 Introduction into Translating from the Dutch Language.....	24
13. bpHO-002/26 Introduction into the Dutch Studies.....	26
14. bpHO-001/26 Introduction into the Study of Dutch Language 1.....	28
15. bpHO-003/26 Introduction into the Study of Dutch Language 2.....	30
16. bpHO-006/25 Life and Institutions of the Dutch Speaking Countries.....	32
17. A-bpHO-030/24 Preparatory seminar for the CNAVt certificate - Dutch as a foreign language.....	34
18. A-bpHO-024/26 Terminological analysis and research using AI tools.....	35
19. bpHO-014/25 Translating from the Dutch Language.....	37

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNS/bpHO-008/26	<b>Course title:</b> Basics in Professional Communication in Dutch Language 1
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar / practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 / 4 per level/semester: 28 / 56</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 6	
<b>Recommended semester:</b> 5.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNS/bpHO-008/15	
<b>Course requirements:</b> a) During the teaching part (continuously) the student will take 4 tests and one presentation on the topic of phraseology. During the semester, students have two tests on the language practice section (topic 1, topic 2, each for 14 points) and a presentation (10 points) and two tests on the phraseology section (each for 10 points). The presentations are on a topic specified by the teacher at the beginning of the semester. Students read and review one book of Dutch or Flemish literature (2 points) (b) In the examination period, students take a written examination in the language exercises section for 25 points. They will take an oral examination for 15 marks. Admission to the examination is subject to a minimum of 30 points in the intermediate assessment. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant assessment item. <b>Grading scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the class period. The student must achieve a minimum 60% grade pass rate.	
<b>Learning outcomes:</b> Extending language skills to the level of professional communication using an expanded vocabulary. Students will reach levels B1 to B2. Acquisition of commonly used phraseologisms in written Dutch with a focus on their occurrence in specific types of texts and communicative situations.	

**Class syllabus:**

The course consists of two parts: language exercises and phraseology

Language exercises:

Work with the Nederlands op niveau textbook, supplemented by up-to-date texts and audiovisual materials.

Imitation of real situations of linguistic communication, focusing on work situations.

Practice of problematic language structures.

Creative writing exercises.

The themes of the textbook for this semester are: 1. positive, 2. social, 3. progressive. The topics are related to practicing current realities in Dutch-speaking areas.

Phraseology:

Topics for presentations of phraseologisms are specified by the instructor in the first week of the semester.

The inclusion of phraseology in the spectrum of linguistic disciplines and current research in this field in Dutch-speaking countries. Contemporary theory of phraseology in the Netherlands and Flanders.

The breakdown of phraseologisms.

The use of phraseologisms in stylistic levels and text types.

Contrastive analysis of phraseology according to thematic areas in Dutch and Flemish.

**Recommended literature:**

DE BOER, Berna, VAN DER KAMP, Margaret a Birgit LIJMBACH. Nederlands op Niveau. Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904411.

GOOSSENS, Maria a Ann WOUTERS, Doe wat met grammatica, Oefenboek 2. Amsterdam: WPG Uitgevers, 2007. ISBN 978-9034192011.

VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Klare Taal! Basisgrammatica NT2. Amsterdam: Boom, 2006. ISBN 9789085062585.

DE BOER, Berna a Birgit LIJMBACH. Trefwoord 2. Groningen: Wolters-Noordhoff, 2004. ISBN 9789001140960.

VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Beeldtaal. 500 Nederlandse woorden en uitdrukkingen met oefeningen en antwoorden. Amsterdam: Boom, 2002. ISBN 9789053527122.

BOOT, Emmeke a Sytske DEGENHART. Taaltrainer voor gevorderde anderstaligen: Nederlands NT2 op de werkvloer. Amsterdam: Boom, 2008. ISBN 9789085062509.

Students will be introduced to the supplementary literature during class

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2), Dutch (B1)

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 100

A	B	C	D	E	FX
16,0	25,0	32,0	11,0	14,0	2,0

**Lecturers:** Naomi Buijs

**Last change:** 08.05.2026

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-009/26	<b>Course title:</b> Basics in Professional Communication in Dutch Language 2
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar / practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 2 / 4 <b>per level/semester:</b> 28 / 56 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 5	
<b>Recommended semester:</b> 6.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-009/15 FiF.KGNŠ/bpHO-009/25	
<b>Course requirements:</b> During the semester, the student will complete several written and oral examinations. The written and oral examinations taken during the semester will count toward the student's overall course completion of 60 percent. The remaining 40 percent will be examined in the examination period by means of a cumulative written and oral examination. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment. <b>Grading scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 60/40	
<b>Learning outcomes:</b> Extending language skills to a higher level of professional communication using an expanded vocabulary. Students reach level B2 and have the opportunity to earn the CNaVT certificate, Dutch as a Foreign Language, third level.	
<b>Class syllabus:</b> Language exercises: Work with the textbook supplemented by up-to-date texts and audiovisual materials. Imitation of real situations of linguistic communication, focusing on work situations. Practice of problematic linguistic structures.	

Creative writing exercises.

**Recommended literature:**

DE BOER, Berna, VAN DER KAMP, Margaret a Birgit LIJMBACH. Nederlands op Niveau. Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904411.

BOOT, Emmeke a Sytske DEGENHART. Taaltrainer voor gevorderde anderstaligen: Nederlands NT2 op de werkvloer. Amsterdam: Boom, 2008. ISBN 9789085062509

HEIJNE, Nick et al. Code Nederlands, Code Plus Nederlands van B1 tot B2. Amersfoort: ThiemeMeulenhoff, 2012. ISBN 9789006978391

The teaching text for the course is available in Moodle, MS TEAMS. Students will be introduced to the supplementary literature during the teaching weeks.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2), Dutch (B1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 100

A	B	C	D	E	FX
20,0	34,0	31,0	5,0	7,0	3,0

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD., Naomi Buijs

**Last change:** 11.05.2026

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-005/26	<b>Course title:</b> Developing Language Competence in Dutch 1
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar / practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 2 / 4 <b>per level/semester:</b> 28 / 56 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 6	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-005/15	
<b>Course requirements:</b> (a) During the teaching part (continuous), the student will pass 5 tests, each worth 11 points of total amount. The student will take one test for each 11 points of the assessment. During the semester, students take three tests in the language practice section (Topic 1, Topic 2, and Topic 3) and two tests on the syntax part. Students read and review one book from Dutch or Flemish literature (5 points) (b) in the examination period, students take a written examination in the syntax section for 15 marks and in the language exercises for 15 points. The oral examination will be worth 10 marks. A minimum of 30 points in the intermediate assessment is required for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. <b>Grading scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 60/40	
<b>Learning outcomes:</b> Extension of language skills to a higher level of fluent communication using general vocabulary. Students will reach A2 to B1 level. An overview of basic syntactic aspects of contemporary Dutch with emphasis on their practical application in the realization of language competence.	

<p>Brief outline of the course: The course consists of two parts: language exercises and syntax.</p>					
<p><b>Class syllabus:</b> The major part of the class focuses on lessons 1-4 of the Nederlands in actie textbook, which the teacher enriches with current topics. By applying various didactic methods, the teacher develops the four basic language skills: writing, reading, speaking, listening. Through targeted exercises, the teacher develops the practical application of knowledge of morphology and syntax. The topics for this semester are: 1. work, study and leisure 2. Travel and tourism 3. Emotions 4. education. Each topic is covered for three weeks of the teaching period. Syntax: The basics of syntactic analysis of sentences. The sentence as a basic textual unit. The position and function of the individual sentence members. Overview of current syntactic research in Dutch-speaking countries.</p>					
<p><b>Recommended literature:</b> GOOSSENS, Maria and Ann WOUTERS, Doe wat met grammatica, Oefenboek 2. Amsterdam: WPG Uitgevers, 2007. ISBN 978-9034192011. VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Klare Taal! Basisgrammatica NT2. Amsterdam: Boom, 2006. ISBN 9789085062585. DE BOER, Berna and Birgit LIJMBACH. Trefwoord 2. Groningen: Wolters-Noordhoff, 2004. ISBN 9789001140960. VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Beeldtaal. 500 Nederlandse woorden en uitdrukkingen met oefeningen en antwoorden. Amsterdam: Boom, 2002. ISBN 9789053527122. Students will be introduced to supplementary literature during class, etc.</p>					
<p><b>Languages necessary to complete the course:</b> Slovak (B2), Dutch (A2)</p>					
<p><b>Notes:</b></p>					
<p><b>Past grade distribution</b> Total number of evaluated students: 90</p>					
A	B	C	D	E	FX
6,67	25,56	34,44	16,67	11,11	5,56
<p><b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD., Naomi Buijs</p>					
<p><b>Last change:</b> 08.05.2026</p>					
<p><b>Approved by:</b> prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>					

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-007/26	<b>Course title:</b> Developing Language Competence in Dutch 2
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar / practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 2 / 4 <b>per level/semester:</b> 28 / 56 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 5	
<b>Recommended semester:</b> 4.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-007/15	
<b>Course requirements:</b> (a) During the teaching part (continuous), the student will take 3 tests and one presentation on a topic from lexicology, each test for 14 points of the total grade, and a presentation for 15 points. During semester, students take three tests on the language part of the exercises (topic 5, topic 6 and topic 7) and a presentation from the lexicology section on a topic specified by the instructor at the beginning of the semester. Students read and review one book of Dutch or Flemish literature (3 points) (b) in the examination period, students take a written examination in the lexicology part for 15 points and in the language exercises for 15 points. The oral examination shall be worth 10 marks. A minimum of 30 points in the intermediate assessment is required for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. The student must achieve a pass mark of at least 60%. Scale of assessment (preliminary/final): Midterm/final assessment weighting: 60/40	
<b>Learning outcomes:</b>	

Expansion of language proficiency to a higher level of fluent communication using general vocabulary. Students will reach level B1 and have the opportunity to obtain the CNaVT certificate, Dutch as a foreign language, second level. Orientation in relevant issues of language development, language stratification and language trends in the Netherlands and the Flemish Community.

**Class syllabus:**

Language exercises:

The major part of the class will focus on the Netherlands in actie textbook. The course will be enriched with current topics, vocabulary expansion from newspaper articles, social topics. The teacher will apply various didactic methods bases on the four basic language skills: writing, reading, reading, speaking, listening. Through targeted exercises, the teacher develops the practical application of knowledge in the field of morphology and syntax.

The topics for this semester are: 5. foreigners in the Netherlands 6. relationships and friendships 7. economics 8. art and literature.

Lexicology:

The teacher specifies the topics for the semester in the first week. The lectures include, among others, the following aspects:

The inclusion of lexicology in the system of linguistic disciplines, with a focus on current research in Dutch-speaking countries.

Conceptual systems and relationships in vocabulary.

The breakdown of lexis with regard to its use in communicative situations.

Processing of lexis and neologisms. Lexicography.

Trends in vocabulary development: purism and the influence of language policy on vocabulary development.

**Recommended literature:**

DE BOER, Berna, VAN DER KAMP, Margaret and Birgit LIJMBACH. Nederlands in actie. Bussum: Coutinho, 2012. ISBN 9789046902981. GOOSSENS, Maria and Ann WOUTERS, Doe wat met grammatica, Oefenboek 2. Amsterdam: WPG Uitgevers, 2007. ISBN 978-9034192011. VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Klare Taal! Basisgrammatica NT2. Amsterdam: Boom, 2006. ISBN 9789085062585. DE BOER, Berna and Birgit LIJMBACH. Trefwoord 2. Groningen: Wolters-Noordhoff, 2004. ISBN 9789001140960. VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Beeldtaal. 500 Nederlandse woorden en uitdrukkingen met oefeningen en antwoorden. Amsterdam: Boom, 2002. ISBN 9789053527122.  
Other material will be introduced during the course

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2), Dutch (B1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 104

A	B	C	D	E	FX
14,42	34,62	22,12	22,12	2,88	3,85

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., Naomi Buijs

**Last change:** 08.05.2026

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/A-bpHO-032/26	<b>Course title:</b> Drama and Theatre Education in Dutch I
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 2., 4., 6.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> Successful completion of the seminar requires regular attendance, oral interim reflections, active and committed participation in practical exercises as well as in the preparation and staging of a stage work at the end of the semester. As a final assignment, a written reflection is required in which the insights and experiences gained are to be summarised and reflected upon. 100 % - 91% – A, 90 % - 81 % – B, 80 % -73 % – C, 72 % - 66 % – D, 65 % - 60 % – E, 59 % FX The is an acceptance of maximum two times with an excuse. The is an acceptance of maximum two times with an excuse. Scale of assessment (preliminary/final): 70/ 30	
<b>Learning outcomes:</b> This seminar is aimed not only at students who already have experience in theatre but also those who are interested in trying it out. In this seminar, there will be a strong focus on the skill of "Speaking and Communicating in Dutch". Students will be able to experiment with language in a protected environment, which will greatly enhance their confidence in using the Dutch language. In doing so, students will not only deepen their linguistic skills but also strengthen their ability to communicate spontaneously, react to others, and express themselves more clearly and effectively in Dutch in various social situations, both verbally and non-verbally through body language, voice tone, and gestures. In addition, students will increase their cultural knowledge through practical exposure to authentic texts from the real theatre scene during the selection, production, and performance of the stage work. Furthermore, the students increase their self-confidence, their ability to be empathetic as well as their self-reflection by means of theatre pedagogical exercises.	
<b>Class syllabus:</b> Class syllabus: This is an interactive seminar focusing on the preparation and performance of a stage play at the end of the semester. The seminar has its foundation in the approaches of Drama Pedagogy. These are action-oriented teaching methods that create a dynamically creative and vibrant learning	

setting with techniques of Dutch as a foreign language, so that students slip into different roles and re-enact authentic communication situations. At the beginning of the seminar, a short introduction to the basics of theatre and theatre pedagogy is given.

Warm-up and improvisation exercises to prepare the body and voice as well as to promote spontaneity and creativity are carried out in each unit.

Since the practical component of the seminar is of central importance, a stage play is chosen in the first weeks, and the students work intensively towards staging it in the course of the semester.

The final performance takes place at the end of the semester.

**Recommended literature:**

DECAVELE, A. SCHOENAERTS, P, VAN LOO, H. (2010) Als ik jou. poëzie voor anderstaligen. Leuven: Garant.

TSELIKAS-PORTMANN, E. (1999). Dramapädagogik im Sprachunterricht. Zürich: Orell Füssli. HALLET, W./ SURKAMP, C. (HGS.) (2015). Dramendidaktik und Dramapädagogik im Fremdsprachenunterricht. Trier: Wiss Verlag.

HOPPE, H. (2011). Theater und Pädagogik: Grundlagen, Kriterien, Modelle pädagogischer Theaterarbeit. 2. überarb. Aufl. Münster: Lit. Hamburg: Persen Verlag

PRIMAVESI, P./ DECK, J. (HGS.) (2014). Stop Teaching! Neue Theaterformen mit Kindern und Jugendlichen. Bielefeld: transcript.

**Languages necessary to complete the course:**

Dutch, with assistance of English and Slovak when needed.

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., Naomi Buijs

**Last change:** 06.05.2026

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/A-bpHO-032/25	<b>Course title:</b> Drama and Theatre Education in Dutch II
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 2., 4., 6.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> Successful completion of the seminar requires regular attendance, oral interim reflections, active and committed participation in practical exercises as well as in the preparation and staging of a stage work at the end of the semester. As a final assignment, a written reflection is required in which the insights and experiences gained are to be summarised and reflected upon. 100 % - 91% – A, 90 % - 81 % – B, 80 % -73 % – C, 72 % - 66 % – D, 65 % - 60 % – E, 59 % FX The is an acceptance of maximum two times with an excuse. The is an acceptance of maximum two times with an excuse. Scale of assessment (preliminary/final): 70/ 30	
<b>Learning outcomes:</b> This seminar is aimed not only at students who already have experience in theatre but also those who are interested in trying it out. In this seminar, there will be a strong focus on the skill of "Speaking and Communicating in Dutch". Students will be able to experiment with language in a protected environment, which will greatly enhance their confidence in using the Dutch language. In doing so, students will not only deepen their linguistic skills but also strengthen their ability to communicate spontaneously, react to others, and express themselves more clearly and effectively in Dutch in various social situations, both verbally and non-verbally through body language, voice tone, and gestures. In addition, students will increase their cultural knowledge through practical exposure to authentic texts from the real theatre scene during the selection, production, and performance of the stage work. Furthermore, the students increase their self-confidence, their ability to be empathetic as well as their self-reflection by means of theatre pedagogical exercises.	
<b>Class syllabus:</b> Class syllabus: This is an interactive seminar focusing on the preparation and performance of a stage play at the end of the semester. The seminar has its foundation in the approaches of Drama Pedagogy. These are action-oriented teaching methods that create a dynamically creative and vibrant learning	

setting with techniques of Dutch as a foreign language, so that students slip into different roles and re-enact authentic communication situations. At the beginning of the seminar, a short introduction to the basics of theatre and theatre pedagogy is given.

Warm-up and improvisation exercises to prepare the body and voice as well as to promote spontaneity and creativity are carried out in each unit.

Since the practical component of the seminar is of central importance, a stage play is chosen in the first weeks, and the students work intensively towards staging it in the course of the semester.

The final performance takes place at the end of the semester.

**Recommended literature:**

DECAVELE, A. SCHOENAERTS, P, VAN LOO, H. (2010) Als ik jou. poëzie voor anderstaligen. Leuven: Garant.

TSELIKAS-PORTMANN, E. (1999). Dramapädagogik im Sprachunterricht. Zürich: Orell Füssli. HALLET, W./ SURKAMP, C. (HGS.) (2015). Dramendidaktik und Dramapädagogik im Fremdsprachenunterricht. Trier: Wiss Verlag.

HOPPE, H. (2011). Theater und Pädagogik: Grundlagen, Kriterien, Modelle pädagogischer Theaterarbeit. 2. überarb. Aufl. Münster: Lit. Hamburg: Persen Verlag

PRIMAVESI, P./ DECK, J. (HGS.) (2014). Stop Teaching! Neue Theaterformen mit Kindern und Jugendlichen. Bielefeld: transcript.

**Languages necessary to complete the course:**

Dutch, with assistance of English and Slovak when needed.

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 1

A	B	C	D	E	FX
0,0	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., Naomi Buijs

**Last change:** 16.02.2026

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-010/15	<b>Course title:</b> History of Dutch Literature 1
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 4.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> The student will complete a continuous assessment during the semester in the form of a close-reading (analysis of texts. The student will be required to complete a 20-point summative assessment. The student will read and contextualize one selected work from the "Texts in Context" series and analyzes, based on questions, a literary-historical context of this work. The student will complete an oral exam, two questions on topics from the brief syllabus and one question on a required. Reading in the exam period, which accounts for 80 points of assessment. List of required readings (3 books per semester, by genre and period) will be specified by the instructor in the first week of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the grade. Grading Scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 20/80	
<b>Learning outcomes:</b> Students will gain an overview of the earlier history of Dutch literature, in a European context. They will be able to compare trends and tendencies and typical phenomena of Dutch literature. Attention is also given to translations and reception of earlier Dutch literature.	
<b>Class syllabus:</b>	

1. An overview of the history of Dutch literature. Introduction: historical interpretation of medieval society in The Netherlands.
2. The early Middle Ages: the earliest monuments of literature in Dutch, orature and literature. A crash course: Old and Middle Dutch. Hendrik van Veldeke, the first Dutch poet.
3. Knightly novels: Karel ende Elegast, Ferguut, Floris ende Blancefloer.
4. Vanden Vos Reynaerde as a European work and phraseologisms about animals. Jacob van Maerlant. Medieval mysticism.
5. Late medieval spiritual literature. Medieval plays, Abele spelen. Mariken van Nieumeghen.
6. Erasmus of Rotterdam, Anna Bijns, rhetorical chambers. Reformation.
7. The Dutch Revolt. Wilhelmus and the context of song authorship. Counter-Reformation.
8. The Golden Age: Hooft, Vondel
9. Golden Age: Bredero, Huygens, Cats: Renaissance and Baroque literature.
10. Dutch literature of the 18th century: the Enlightenment.
11. Dutch literature of the 18th century: spectatorial journals, Van Effen, Wolff and Deken.
12. Introduction to the 19th century, tendencies, development of Dutch literature.

**Recommended literature:**

BŽOCH, Adam. A short history of Dutch literature. Ruzomberok: Catholic University Ružomberok, 2010. ISBN 9788080845308.

GERA, Judith and Agens SNELLER. Inleiding literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek. Hilversum: Verloren. 2010. ISBN 9789087041335.

GORP, H. van et al. Lexicon van literaire termen. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1998. ISBN 9789068905144.

TEMME, Bart, PEPPELENBOS, Coen and Corrie JOOSTEN. Basisboek literatuur. Amsterdam: Boom, 2015. ISBN 9789492190079.

OOSTROM, Frits van and Hubert SLINGS. Karel en Elegast. Text in context, Amsterdam: AUP, 1997. ISBN 9789053562451.

Students will be introduced to supplementary literature during class.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2), Dutch (B1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 84

A	B	C	D	E	FX
14,29	21,43	30,95	19,05	8,33	5,95

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Last change:** 19.06.2022

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-012/15	<b>Course title:</b> History of Dutch Literature 2
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 5.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> During the semester, the student will complete a continuous assessment in the form of close-reading (analysis of texts with questions), which represents 20 points of the overall assessment. The student takes 4 excerpts from the work during the semester (5 points each), analyzing and contextualizing the work literary-historically, as well as applying literary-theoretical aspects of the work. This course emphasizes the fundamentals of narratology. The student will take an oral exam, two questions on topics from the brief syllabus, and one question on required readings in the exam period, which accounts for 80 points of the grade. The required reading list (3 books per semester, by genre and period) is specified by the instructor in the first week of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the grade. <b>Grading Scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact assignments (text analyses) of the midterm assessment will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the The last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 20/80	
<b>Learning outcomes:</b> Students will gain an overview of the history of recent Dutch literature in a European context. They will be able to compare trends, tendencies and typical phenomena of Dutch literature. At the same time, attention is paid to the translation and reception of recent literature. Emphasis is placed on	

19th century literature and students are introduced to literary concepts from narratology and literary theory, which they apply to Dutch literature.

**Class syllabus:**

1. 18th century, repetition of basic tendencies and directions. Literary-theoretical methodology in the Dutch context.
2. The turn of the 18th and 19th centuries, the period of national revival.
3. 19th century: romanticism and poetry. The poetry of Dutch student societies. Beets.
4. The emergence of a national consciousness. The standardization of (literary) language. The Flemish national movement and its writers and philologists.
5. Literary criticism and the first literary journals in the Netherlands. De Gids. Busken Huet, Potgieter.
6. Socially committed authors of the 19th century. The emergence of realism. Multatuli.
7. Naturalism. The plays of Herman Heijermans.
8. The octogenarians, impressionism and symbolism in Dutch literature. Guido Gezelle.
9. Late 19th early 20th century. A sketch of literary developments in Flemish and Dutch literature.
10. Historical avant-garde literature. Vitalism and ruralist prose.
11. Modernism. De Nieuwe Zakelijkheid: the Dutch variant of modernism.
12. Interwar literature. Forum magazine.

**Recommended literature:**

ANBEEK, Ton a Jan FONTIJN. Ik heb al een boek. Het analyseren van lectuur en literatuur. Groningen, Wolters-Noordhoff, 1987. ISBN 9789001032289

BEL, Jacqueline. Bloed en rozen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1900-1945. Prometheus, Amsterdam 2018 (3de, herziene druk). ISBN 9789035145214.

BŽOCH, Adam. Krátké dejiny nizozemskej literatúry. Ružomberok: Katolícka Univerzita Ružomberok, 2010. ISBN 9788080845308.

GORP, H. van et al. Lexicon van literaire termen. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1998. ISBN 9789068905144.

TEMME, Bart, PEPPELENBOS, Coen a Corrie JOOSTEN. Basisboek literatuur. Amsterdam: Boom, 2015. ISBN 9789492190079.

VAN DEN BERG, Wim a Piet COUTTENIER, Alles is taal geworden. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1800-1900. Amsterdam: Bert Bakker, 2016 (2de druk). ISBN 9789035133594.

Additional literature will be consulted during the course.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2), Dutch (B1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 62

A	B	C	D	E	FX
12,9	38,71	35,48	3,23	4,84	4,84

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Last change:** 19.06.2022

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-004/15	<b>Course title:</b> History of Holland and Belgium
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 3 per level/semester: 42</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 2.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> The student will complete a mid-term assessment during the semester in the form of a presentation on a topic in the field of Dutch or Belgian history (the instructor specifies the topic in the first week of the semester). 20 points of the overall assessment. The student will take a written examination, which represents 80 points of assessment. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the grade. <b>Grading Scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact assignments (chapters on Dutch and Belgian history) of the mid-term assessment will be announced on the beginning of the semester. Examination dates will be announced via AIS no later than the last week of the last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): Midterm/final assessment weighting: Midterm/final assessment weighting: 20/80	
<b>Learning outcomes:</b> After completing the seminar, the student will gain an overview of the political history and economic situation of the Dutch language area. An important part of the seminar is the development of linguistic competence and vocabulary.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Geography of the Netherlands.	

2. Overview of the history of the Dutch language area, division. The earliest history. Canon of the Netherlands.
3. The emergence of state formations.
4. The Middle Ages.
5. Renaissance period.
6. Dutch iconoclasm, Willem van Oranje.
7. The Golden Age.
8. The 19th century and the Belgian revolt.
9. 19th century, the beginning of colonialism.
10. World War I and World War II in Belgium and the Netherlands.
11. Colonial history and migration. 20th century, introduction. Political realities.
12. Recent history of the Netherlands and Belgium, Benelux. European Union.

**Recommended literature:**

Canon van Vlaanderen <https://www.canonvanvlaanderen.be/>

Canon van Nederland <https://www.canonvannederland.nl/>

BEJCZY, István. Een kennismaking met de Nederlandse geschiedenis. Bussum: Coutinho, 2010. ISBN 9789046901830.

BLOM, Hans and Emiel LAMBERTS. Geschiedenis van de Nederlanden. Amsterdam: Bert Bakker, 2014. ISBN 9789035141193.

BOUWMAN, Roelof. De canon van Nederland. Onze geschiedenis in 50 thema's. Amsterdam: Meulenhoff, 2006. ISBN 9789029091893.

MOGENET, Jean-Philippe. Geschiedenis van onze streken. Averbode: Uitgeverij Averbode, 1996. ISBN 9789031712236.

VAN HAUWERMEIEREN, Paul and Femke SIMONIS. Waar Nederlands De Voertaal Is: Nederland En Vlaanderenkunde. Lier: Van In, 1995. ISBN 9789030618041.

Students will be introduced to supplementary literature during class.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2), Dutch (A1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 148

A	B	C	D	E	FX
14,86	18,24	22,3	14,86	14,19	15,54

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., doc. Mgr. Katarína Motyková, PhD.

**Last change:** 20.05.2025

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-015/26	<b>Course title:</b> Intercultural competence in Dutch
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-015/15 FiF.KGNŠ/bpHO-011/25 FiF.KGNŠ/bpHO-011/15	
<b>Course requirements:</b> Students actively participate in seminars on the theory of intercultural communication and in the implementation of the project (30 points); a check of the status of the project and a final evaluation (70 points) at the end of the semester: presentation and public defense of the project. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective item The student will be required to complete the assessment in the appropriate point of the evaluation. <b>Grading scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.	
<b>Learning outcomes:</b> Successful completion of this course will provide students with a basic overview of the fundamental principles of intercultural management. They will understand the dimensions of culture according to Geert Hofstede. They will have a knowledge of the knowledge of culture and the knowledge of interculturality as defined by Hofstede. They have knowledge of the business activities of Dutch and Belgian business and economic cooperation between Slovakia, the Netherlands and Belgium. The course focuses on developing creativity and teamwork skills in the creation of a document with text and audiovisual component.	
<b>Class syllabus:</b> Basic concepts and terminology of intercultural management, economic cooperation between Slovakia, the Netherlands, and Belgium, networking, writing a resume and cover letter, hard skills and soft skills, the image of the Netherlands and Belgium in the Slovak media. Parallel project work:	

division of roles and tasks, ongoing evaluation, working on joint outputs, preparing a presentation of results.

**Recommended literature:**

BESAMUSCA, E. – VERHEUL, J. (red.). Discovering the Dutch: On Culture and Society of the Netherlands. Amsterdam : Amsterdam University Press, 2024.

BEHEYDT, L. Een en toch apart. Kunst en cultuur van de Nederlanden. Leuven : Davidsfonds, 2002.

EPPING, D. van. Vreemde burenen. Over politiek in Nederland en België. Amsterdam – Antwerpen : Contact, 1998.

GERRITSEN, Marinel a Marie-Claire CLAES. Culturele Waarden en Communicatie in internationaal perspectief. Bussem: Coutinho, 2011. ISBN 9789046905272

ISTENDAEL, G. van. Het Belgisch labyrint. Wakker worden in een ander land. Amsterdam – Antwerpen: De Arbeiderspers, 1989.

ISTENDAEL, G. van. Mijn Nederland. Amsterdam – Antwerpen : Atlas, 2005.

MILOŠOVIČOVÁ, Petra. Zdroje synergických efektov v interkultúrnom manažmente. Praha : Wolters Kluwer ČR, a. s. 2019. ISBN 978-80-7598-663-4

MILOŠOVIČOVÁ, Petra. Interkulturelles Management. Praha : Wolters Kluwer ČR, a. s. 2019. ISBN 978-80-7598-365-7

aktuálne internetové pramene S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby podľa druhu projektu.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2), Dutch (A2+)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 103

A	B	C	D	E	FX
64,08	17,48	8,74	4,85	1,94	2,91

**Lecturers:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 15.05.2026

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/A-bpHO-022/25	<b>Course title:</b> Interpreting at Sight
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 6.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuously) preparation of the assigned texts for interpretation from the sheet 10x7 points b) during the teaching part (once per semester) preparation of a text for interpreting - 10 points c) in the credit week, an assessment of the student's individual interpreting performance in the final seminar - 20 points <b>Grading scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student has the ability of a sight interpreting of a simple professional text from Dutch into Slovak fluently, he/she is proficient in the techniques of interpreting from a letter. At the same time, the student expands his/her vocabulary on the basis of the preparation of interpreted texts from individual subject areas, develops the ability of terminological research and analysis of the interpreted text. The student acquires the ability to communicate the principles of interpreting in Dutch.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Interpreting techniques and domains, practice interpreting from sight 2. Specific problems of consecutive interpreting, practice of interpreting from sight	

3. Specific problems of simultaneous interpreting, practicing interpreting from sight
4. Specific problems of interpreting from a letter, practice interpreting from sight
5. Specific problems of shushotage, practice of interpreting from sight
6. Specific problems of dialogue interpreting, practice interpreting from sight
7. Interpreting notation, practice of interpreting from sight
8. Terminological analysis of the text and glossary creation, practice of interpreting from sight
9. Working with memory, practising interpreting from sight
10. Interpreting ethics, practising interpreting from sight
11. Interpreting etiquette, practicing interpreting from sight
12. Evaluation of acquired interpreting skills

**Recommended literature:**

Orcit zdroje pre konferenčné tlmočenie [online]. Orcit, ©2021 [cit. 2021-10-11] Dostupné na: <https://orcit.eu/index.php/zdroje/>

Speech Repository [online]. EU, ©2021 [cit. 2021-10-11]. Dostupné na: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>

VERTANOVA, Siliva et. al. Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského, 2021. ISBN 978-80-223-4994-9.

MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 9788088982814.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (B2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 20.05.2025

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-013/25	<b>Course title:</b> Introduction into Translating from the Dutch Language
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 3 per level/semester: 42</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 5.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-013/15	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (on an ongoing basis) continuous preparation of analyses and translations of the assigned texts, active participation in discussion, defending one's own translation concept: 50 points b) in the examination period, the student submits a portfolio of translated texts: 50 points <b>Classification scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective item grade. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> The student is able to determine the function of the text in the target environment and to determine the translation strategy and procedure, and learns the procedures of terminological analysis. In the productive phase of translation, the student is able to formulate an adequate translation text, evaluate its quality and subsequently defend his/her translation procedure.	
<b>Class syllabus:</b> The student analyses and interprets the text during homework. During the seminars there is a discussion of translation solutions and the formulation of translation of texts from the field of tourism and reflection on culturally specific aspects of Dutch and Flemish culture in the Slovak environment.	

<p><b>Curriculum</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Analysis of the source text</li> <li>2. Interpretation of the text and culturally specific concepts</li> <li>3. Determination of translation strategy and procedure</li> <li>4. Defining categories of translation problems</li> <li>5. Working with lexicographic aids</li> <li>6. Research methods</li> <li>7. Working with lexicographic aids</li> <li>8. Equivalence</li> <li>9. Presentation of own concepts and solutions</li> <li>10. Evaluation of translation quality</li> </ol>																	
<p><b>Recommended literature:</b></p> <p>Lexicographical aids of the Dutch Language Institute. [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <a href="https://ivdnt.org/">https://ivdnt.org/</a></p> <p>Terminology Portal. [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <a href="https://terminologickyportal.sk/">https://terminologickyportal.sk/</a></p> <p>Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <a href="https://www.vandale.nl/">https://www.vandale.nl/</a></p> <p>Lexicographical aids of the Institute of Linguistics of the Ľudovít Štúr Institute of Linguistics. [online]. ©2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a></p> <p>NAAIJKENS, Ton et al. Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2004. ISBN 978 94 6004 06 7.</p> <p>VANDEWEGHE, Willy. Duoteksten. Gent: Academia Press, 2005. ISBN 9789038208497.</p> <p>Students will be introduced to the supplementary literature during the course.</p>																	
<p><b>Languages necessary to complete the course:</b></p>																	
<p><b>Notes:</b></p>																	
<p><b>Past grade distribution</b></p> <p>Total number of evaluated students: 96</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>56,25</td> <td>29,17</td> <td>9,38</td> <td>2,08</td> <td>3,13</td> <td>0,0</td> </tr> </tbody> </table>						A	B	C	D	E	FX	56,25	29,17	9,38	2,08	3,13	0,0
A	B	C	D	E	FX												
56,25	29,17	9,38	2,08	3,13	0,0												
<p><b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>																	
<p><b>Last change:</b> 20.05.2025</p>																	
<p><b>Approved by:</b> prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>																	

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-002/26	<b>Course title:</b> Introduction into the Dutch Studies
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 1.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-002/15	
<b>Course requirements:</b> a) During the lecture component (ongoing): preparation based on the relevant chapters of the textbook *Introduction to Dutch Studies*, active participation in class, and completion of course assignments on the Moodle platform (30 points) b) During the exam period: written test on the Dutch language and literature section (70 points) Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the evaluation. <b>Grading scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX Students must achieve a score of at least 60% in all components of the assessment. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student has a basic knowledge of the content and scope of the field of non-Dutch studies with a focus on the development of Dutch in the system of Germanic languages, the linguistic situation in the Netherlands and Belgium, and extraterritorial Dutch. The student has knowledge of Dutch words in the Slovak language in terms of etymology.	
<b>Class syllabus:</b> Outline 1. Introduction to Dutch Studies: Dutch Studies as an Academic Discipline 2. Dutch in the Linguistic Landscape	

3. The Development of the Dutch Language, Standardization, and Codification of Dutch
4. Language policy in Dutch-speaking countries
5. Variants and varieties of Dutch
6. Geographical distribution of Dutch
7. Dutch words in other languages
8. Slovak-Dutch translation studies parallels
9. Reception of Dutch and Flemish literature in Slovakia
10. Dutch in Translation and Interpretation
11. Socio-economic Relations Between Slovakia and Dutch-speaking Countries
12. Diplomatic Relations Between Slovakia and Dutch-speaking Countries

**Recommended literature:**

ŠTEFKOVÁ, Marketa, MILOŠOVIČOVÁ, Petra, BOSSAERT, Benjamin.  
 Úvod do nederlandistiky. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave,  
 2024. ISBN: 978-80-223-5858-3 Dostupné na: [https://stella.uniba.sk/texty/  
 FIF\\_SMB\\_nederlandistika\\_uvod.pdf](https://stella.uniba.sk/texty/FIF_SMB_nederlandistika_uvod.pdf) JANSEN, M., VAN DER SIJS, N., VAN DER GUCHT, F.,  
 DE CALUWE, J. Atlas van de Nederlandse taal. Editie Nederland. Tielt: Uitgeverij Lannoo nv,  
 2017. ISBN 9789401442053. WILLEMYNS, R., BURGER, P. Het verhaal van een taal. Negen  
 eeuwen Nederlands. Amsterdam: Prometheus, 1993. ISBN 9053331867.  
 Křížová, K., Kluková, M., Bossaert, B., van der Horst, P, Engelbrecht, W.: Capita selecta  
 nizozemské lingvistiky. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2017.  
 Rakšányiová, J.: Holandčina v sociokultúrnom kontexte. Nitra 2008. Johan de Caluwé, e.a. Atlas  
 van de Nederlandse taal – Editie Vlaanderen. Lannoo, 2018

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 183

A	B	C	D	E	FX
30,05	27,32	16,39	6,56	7,1	12,57

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., doc. Mgr. Katarína Motyková, PhD.

**Last change:** 14.05.2026

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-001/26	<b>Course title:</b> Introduction into the Study of Dutch Language 1
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar / practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 5 <b>per level/semester:</b> 14 / 70 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 6	
<b>Recommended semester:</b> 1.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-001/15	
<b>Course requirements:</b> a) During the course (on an ongoing basis), students take 5 tests, each worth 12 points toward the final grade. During the semester, students take three tests covering the language exercises section (topics 1–3, topics 4–6, and topics 7–9) and, in the phonetics section, receive ongoing assessment of pronunciation (12 points) and take a final test during the last week of the semester (12 points) b) During the exam period, students take a written exam worth 30 points. They take an oral exam worth 10 points. The prerequisite for admission to the exam is achieving a minimum of 30 points from the ongoing assessment. A violation of academic ethics results in the cancellation of points earned in the relevant assessment item. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor accepts a maximum of 2 absences with documented proof. The exact dates and topics of the midterm assessments will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be published via AIS no later than the last week of the lecture period. Students must achieve a minimum of 60% on the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): Midterm/final assessment weighting: 60/40 midterm/final assessment weighting.	
<b>Learning outcomes:</b>	

Upon completing the course, students will have acquired knowledge of the Dutch language at the A1 level and will also have mastered, among other things, the correct pronunciation and intonation of the Dutch language.

**Class syllabus:**

The course consists of two parts: language exercises and phonetics.

Language exercises:

Work with the textbook, supplemented with current texts and audiovisual materials. Supplementary exercises focused on spelling, grammar, and expanding the basic vocabulary needed for communication in everyday situations. The lessons

in the textbook will be supplemented with oral and written assignments on current topics.

Dutch Phonetics:

The alphabet and pronunciation. Vowels and consonants, diphthongs. Contrastive sounds and phonemes. Assimilation, stress, and sentence intonation.

**Recommended literature:**

DE BOER, Berna, VAN DER KAMP, Margaret a Birgit LIJMBACH. Nederlands in gang, Methode NT2 voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum: Coutinho, 2014. ISBN 987-90-469-0255-7.

DE BOER, Berna, Margaret VAN DER KAMP en Birgit LIJMBACH, 2017. Nederlands in gang: methode Nederlands voor hoogopgeleide anderstaligen. Amsterdam: Boom. ISBN 9789046905609.

HEIJNE, Nicky et al. Code Nederlands, Code Plus Nederlands van A0 tot A1. Amersfoort: ThiemeMeulenhoff, 2011. ISBN 978-90-06-81435-4.

FONTAIN, A.M, PESCHER-TER MEER, A. Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen. Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders, 1994. ISBN 978-90-55-17014-2.

VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Klare Taal! Basisgrammatica NT2. Amsterdam: Boom, 2006. ISBN 9789085062585.

VAN SCHAIJK, Nicole. Taalpingpong. Amsterdam: Boom, 2008. ISBN 9789085065845.

Josee Coenen, Uitgesproken Nederlands, Wolters Noordhoff

ADÈR, Lieske en Margreet VERBOOG, 2016. Taalraps: een aanstekelijke manier om spreektaal te oefenen. Amsterdam: Boom. ISBN 9789058755445

S doplňkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby a pod.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 169

A	B	C	D	E	FX
11,83	30,77	26,04	11,83	7,69	11,83

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., Naomi Buijs, doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 14.05.2026

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-003/26	<b>Course title:</b> Introduction into the Study of Dutch Language 2
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar / practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 2 / 4 <b>per level/semester:</b> 28 / 56 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 6	
<b>Recommended semester:</b> 2.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-003/15	
<b>Course requirements:</b> a) During the lecture part (continuously), students take 6 tests, each worth 9 points toward the final grade. During the semester, students take three tests on the language exercises (topics 10–12, topics 13–15, and topics 16–18) and two tests on the morphology section. Students also prepare a presentation on a topic related to Dutch or Flemish culture and review one book from Dutch or Flemish literature in translation. Instructions are provided by the instructor at the beginning of the semester (6 points). b) During the exam period, students take a written exam on the morphology section worth 20 points and on the language exercises section worth 15 points. They take an oral exam worth 5 points. To be eligible for the exam, students must have earned at least 30 points from the continuous assessment. Violations of academic ethics result in the cancellation of points earned in the relevant assessment item. Grading scale: 100–90: A 89–80: B 79–72: C 71–66: D 65–60: E 59–0: FX The instructor accepts a maximum of 2 absences with documented proof. The exact dates and topics of the midterm assessments will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be published via AIS no later than the last week of the lecture period. Students must achieve a minimum of 60% on the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 60/40	
<b>Learning outcomes:</b> Expanding basic language skills to the level of fluent communication using general vocabulary. Students will reach level A2 and have the opportunity to obtain the CnaVT certificate in Dutch as a foreign language in May. The morphological component involves mastering the most important morphological aspects of modern Dutch, with an emphasis on the basic parts of speech—nouns, adjectives, and verbs.	
<b>Class syllabus:</b> The course consists of two parts: language exercises and morphology. Work with the textbook is supplemented by current texts and audiovisual materials. Additional exercises focus on spelling, grammar, and expanding the basic vocabulary needed for communication in everyday situations. Textbook lessons will be supplemented with oral and written assignments on current topics.	

Students will give presentations on a selected topic related to Dutch or Belgian culture, with evaluation by both students and the instructor. Dutch Morphology: Overview of basic grammatical rules for individual parts of speech. Practical application of grammatical knowledge in specific communication situations. Comparative and contrastive aspects of the Dutch–Slovak language pair. Weekly schedule: 1. Theoretical aspects of morphology, introduction 2. Articles and spelling 3. Nouns 4. Nouns 5. Test, review of nouns and introduction to verbs, present tense, infinitive 6. Verbs, conjugation 7. Verbs: irregular verbs, past tense 8. Verbs: future tense and conditional 9. separable and inseparable verbs 10. imperative mood, reflexive verbs, participle 11. passive voice 12. verb test and review

**Recommended literature:**

DE BOER, Berna, Margaret VAN DER KAMP en Birgit LIJMBACH, 2017. Nederlands in gang: methode Nederlands voor hoogopgeleide anderstaligen. Amsterdam: Boom. ISBN 9789046905609. De Boer, Berna, Van der Kamp, M., Lijmbach Birgit, Nederlands in Gang. Methode NT2 voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum: Coutinho, 2014. 2012, Nicky Heijne, Titia Boers, e.a. Code Nederlands, Code Plus Nederlands van A1 tot A2– Thieme Meulenhoff Boeken, Lepage, Mertens, Peeters, Zo Gezegd reeks. Nederlands voor anderstaligen. Pelckmans, Kapellen, niveau 1.2 en 2.1 A.M.Fontein, A.Pescher-ter Meer, Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen. Nederlands Centrum Buitenlanders, Utrecht, 1994. G.Booij, A. van Santen, Morfologie. De woordstructuur van het Nederlands. Amsterdam University Press, Amsterdam, 1995. M.Dekens, J. Morshuis, G. van de Ven, Pas toe. Grammatica Nederlands voor anderstaligen. Wolters-Noordhoff, Groningen, 1993 I. de Bakker, M.Meijboom, A. Norbart e.a., Nederlands in Hoofdlijnen. Praktische grammatica voor anderstaligen. Wolters-Noordhoff, Groningen, 1994.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2), Dutch (A1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 132

A	B	C	D	E	FX
8,33	33,33	26,52	15,91	4,55	11,36

**Lecturers:** Naomi Buijs, doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD., Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Last change:** 14.05.2026

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-006/25	<b>Course title:</b> Life and Institutions of the Dutch Speaking Countries
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 3 per level/semester: 42</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-006/15	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuous) a presentation (10 points) on a selected topic in the field of landscape studies of Dutch-speaking countries, e.g.: the state structure of the Netherlands: the status of the government and the royal family, contemporary political culture. b) In the credit week: written test (30 marks). c) in the examination period, an oral examination (60 points) The student must achieve at least 60% in each component of the assessment. Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the respective item of the assessment. <b>Grading Scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The dates of the exams will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 40/60	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, the student will have knowledge of the cultural field of the Dutch-speaking countries. The student will be able to study the Dutch language in the Dutch-speaking countries in the course: politics, art, architecture, education, media, multiculturalism and mentality. The student is able to discuss intercultural topics and compare Slovak, Dutch and Flemish societies in terms of interculturality.	
<b>Class syllabus:</b>	

1. Introduction to the subject - culture, cultural studies and area studies
2. Geography of the Netherlands and Belgium, intercultural differences.
3. The polity of the Netherlands: historical development, functioning of the constitutional monarchy, parliament, contemporary political culture and parties
4. The state system of Belgium: historical development, the functioning of the federation of Flanders and Wallonia, parliaments and governments, linguistic boundaries and bilingualism, contemporary political culture and parties
5. Brief art history of the Dutch area: visual arts and architecture.
6. Brief history of music of the Dutch area, modern art and comics.
7. Education and forms of education: a comparison of Flanders, the Netherlands and Slovakia.
8. Sport, sporting events and mobility, the cult of the bicycle.
9. Mass media communication in Flanders and the Netherlands, interculturality in journalism.
10. The phenomenon of segregation
11. Ethics, religiosity and mentality in the Dutch area.
12. Culture of the culinary area.

**Recommended literature:**

GERRITSEN, Marinel, CLAES, Marie-Claire. Culturele Waarden en Communicatie in internationaal perspectief. Bussem: Coutinho, 2011. ISBN 9789046905272  
 Van Hauwermeiren, Paul and Femke Simonis. Waar Nederlands de Voertaal is. Lier, 1990. 9789058261809  
 BEHEYDT, Ludo. Eén en toch apart. Kunst en Cultuur van de Nederlanden. Leuven, 2002. ISBN 9789058261809  
 DECLOEDT, Leopold. Nederland en Vlaanderen vanuit Dubbel perspectief, Brno: Brunner Breitrage, 1998. [cit.2021.10.27]. Available from: [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/105919/1\\_BrunnerBeitratgeGermanistikNordistik\\_13-1999-2\\_13.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/105919/1_BrunnerBeitratgeGermanistikNordistik_13-1999-2_13.pdf?sequence=1)  
 WHITE, Collin and Laurie BOUCKE. The Undutchables, Leven in Holland. Amsterdam. Nijgh en Ditmar, 2008. ISBN 9789038805078  
 current internet sources  
 Students will be introduced to supplementary literature during class, etc.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (B2), Dutch (A2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 117

A	B	C	D	E	FX
19,66	17,95	34,19	11,97	13,68	2,56

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Last change:** 20.05.2025

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027					
<b>University:</b> Comenius University Bratislava					
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts					
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/A-bpHO-030/24		<b>Course title:</b> Preparatory seminar for the CNAVt certificate - Dutch as a foreign language			
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> per week: 2 per level/semester: 28 <b>Form of the course:</b> on-site learning					
<b>Number of credits:</b> 2					
<b>Recommended semester:</b> 2., 4., 6.					
<b>Educational level:</b> I.					
<b>Prerequisites:</b>					
<b>Course requirements:</b> Ongoing preparation for individual seminars and active participation. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0					
<b>Learning outcomes:</b>					
<b>Class syllabus:</b> In the seminars, the student is introduced to the content, form and demands of the CNaVT tests, which focus on individual language skills in Dutch at different levels of proficiency. Preparation for the skills of writing, listening comprehension, speaking, reading comprehension.					
<b>Recommended literature:</b> Certificaat Nederlands als Vreemde Taal (CNaVT). <a href="https://cnavt.org/">https://cnavt.org/</a>					
<b>Languages necessary to complete the course:</b>					
<b>Notes:</b>					
<b>Past grade distribution</b> Total number of evaluated students: 3					
A	B	C	D	E	FX
0,0	100,0	0,0	0,0	0,0	0,0
<b>Lecturers:</b> Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., Naomi Buijs					
<b>Last change:</b> 20.05.2025					
<b>Approved by:</b> prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.					

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/A-bpHO-024/26	<b>Course title:</b> Terminological analysis and research using AI tools
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 6.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> Throughout the semester, students continuously prepare analyses of terminology domains assigned by the instructor, develop and compare conceptual systems in Slovak and Dutch, and compile glossaries, which they submit in the form of a portfolio during the assessment week (60%). During the exam period, students take a test focused on knowledge of terminology theory and terminology in selected domains defined by the instructor (40%). Students must achieve a minimum score of 60% in all parts of the assessment. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor accepts a maximum of 2 absences with documented proof. Exam dates will be published via AIS no later than the last week of the lecture period. Violations of academic ethics result in the cancellation of points earned in the relevant assessment item. Weighting of continuous/final assessment: 60/40	
<b>Learning outcomes:</b> The student has a basic understanding of terminology theory, focusing on the semiotic triangle, the scope and content of a concept, the definability of a term, types of naming, equivalence in terminology, existing terminology resources for the Dutch language, intralingual variation in terminology, and possesses practical skills in using artificial intelligence tools for terminological research and analysis, while being able to verify and evaluate the quality of the outputs from these tools and subsequently correct them.	
<b>Class syllabus:</b>	

The individual seminars will cover the following topics in sequence: terminology as an academic discipline, the scope and content of the concept, the definability of terms, types of terminology, equivalence in terminology, terminology resources for the Dutch language, intralingual variation in terminology, and artificial intelligence tools in terminology work. At the same time, students practice terminological research and term equivalence using artificial intelligence tools. Emphasis is placed on verifying and evaluating the accuracy and quality of outputs, prompting, correcting outputs, and creating glossaries. Practical training focuses primarily on the following domains: public administration, public and state authorities, education, legal system, social and health care, etc.

**Recommended literature:**

IATE – InterActive Terminology for Europe (Najdôležitejšia viacjazyčná terminologická databáza EÚ. Obsahuje terminológiu z oblasti práva, verejnej správy, zdravotníctva, sociálnych vecí a ďalších domén.)

MASÁR, Ivan: Ako pomenúvame v slovenčine. Kapitoly z terminologickej teórie a praxe. 1. vyd. Bratislava: Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV a Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV 2000. 60 s. (<https://www.juls.savba.sk/ediela/spisySJS/3/>)

NL-Term - publicaties (<https://nlterm.eu/publicaties/>)

Terminologický portál JULŠ - terminologické zdroje, teoretické zdroje a užitočné odkazy (<https://terminologickyportal.sk/index.html>)

**Languages necessary to complete the course:**

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 14.05.2026

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2026/2027	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-014/25	<b>Course title:</b> Translating from the Dutch Language
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 6.	
<b>Educational level:</b> I.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KGNŠ/bpHO-014/15	
<b>Course requirements:</b> a) during the teaching part (continuously) continuous preparation of analyses and translations of assigned texts, active participation in discussions, defence of own translation concept: 50 points (b) in the examination period: written examination in the form of a translation of 1000-1800 characters: 50 points <b>Grading scale:</b> 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> After completing the course, the student is able to analyse and interpret the source text and choose an appropriate translation strategy. The student acquires basic translation skills in working with machine translation and post-editing, becomes familiar with available translation tools. Learn about the translation sector in the public service in Dutch-speaking countries and in Slovakia.	
<b>Class syllabus:</b> During the homework students analyse source texts and do terminological research and preparation for translation of less demanding technical texts. During the seminars, analysis and translation interpretation and practice of basic translation skills, defending their own translation solutions and	

comparison with machine, post-edited translation are carried out. The translated texts are from the fields of education, healthcare and police, falling under the so-called translation in public services. Work with lexicographic aids, research methods, presentation of own concepts and solutions, discussion of equivalence.

#### Curriculum

1. Introduction and didactical objectives
2. Translation competences and procedures
3. Text analysis and interpretation
4. Concept of translation
5. Typology of translation problems
  1. Typology of translation practices
6. Translation aids
7. Presentation of translation solutions
8. Working with machine translation and post-editing
9. Evaluation of the translation as a product

#### Recommended literature:

Lexikografické pomôcky Inštitútu holandského jazyka. [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29].

Dostupné na: <https://ivdnt.org/>

Terminologický portál. [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://terminologickyportal.sk/>

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://www.vandale.nl/>

Lexikografické pomôcky Jazykovedného ústavu Ľudovíta Štúra. [online]. ©2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: <https://slovník.juls.savba.sk/>

NAAIJKENS, Ton et al. Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2004. ISBN 978 94 6004 06 7.

VANDEWEGHE, Willy. Duoteksten. Gent: Academia Press, 2005. ISBN 9789038208497.

Additional literature will be added during the seminar.

#### Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (B2)

#### Notes:

#### Past grade distribution

Total number of evaluated students: 95

A	B	C	D	E	FX
71,58	20,0	8,42	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 20.05.2025

**Approved by:** prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ľudmila Eliášová Buzássyová, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.